

INNOVACIONES LÉXICAS EN LA OBRA  
DE SIR WALTER RALEGH  
*THE DISCOVERIE OF THE LARGE, RICH AND  
BEWTFUL EMPYRE OF GULANA* (1596)

JOSEFA ARBELO GALVÁN

ALICIA RODRÍGUEZ ÁLVAREZ

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

RESUMEN

Durante los siglos XVI y XVII se conjugaron una serie de factores que dieron lugar a un enorme crecimiento y expansión del léxico de la lengua inglesa. En esta efervescencia léxica jugaron un papel muy importante figuras de renombre que con su ingenio y prestigio no sólo acuñaron sino popularizaron gran cantidad de nuevas lexías.

En este trabajo proponemos el estudio de un autor poco conocido como neologista, Sir Walter Raleigh, y en particular, de un libro de viajes que gozó de gran popularidad y difusión en su época, *The Discoverie of the Large, Rich and Bewtiful Empyre of Guiana* (1596).

ABSTRACT

During the 16<sup>th</sup> and 17<sup>th</sup> centuries the English lexicon underwent an enormous expansion due to a combination of factors. Very well-known authors contributed to this lexical effervescence either coining or introducing new words in their works.

It is our intention to show how Sir Ralter Raleigh also played a role in this process through the study of one of his works: *The Discoverie of the Large, Rich and Bewtiful Empyre of Guiana* (1596), a very popular travel book at the time. The discovery of a new reality and his contact with Spanish explorers led him to present his readers with new vocabulary.

## 1. LOS DESCUBRIMIENTOS Y LA LITERATURA DE VIAJES EN LA INGLATERRA ISABELINA

Durante los siglos XVI y XVII la lengua inglesa experimentó una enorme expansión léxica. La Reforma, la vuelta a los clásicos, la literatura en lengua vernácula, los descubrimientos y las exploraciones contribuyeron a que se pusieran en marcha distintos mecanismos para poder expresar nuevos elementos e ideas que jamás se habían comunicado en inglés. La búsqueda de nuevos territorios que proporcionaran apreciadas materias primas y futuros mercados impulsó muchas de las expediciones que se organizaron durante el siglo XVI con el fin de establecer asentamientos en los territorios conquistados (Andrews 1964: 190); sin embargo, en el campo de la navegación y de la exploración de territorios lejanos, los ingleses no contaban con la experiencia de los españoles. Resultaba, pues, evidente que los conocimientos que sus rivales habían acumulado durante varias décadas podían resultar provechosos para los ingleses que desearan viajar al Nuevo Mundo. Este interés dio lugar a un gran auge de la literatura de viajes, que en Inglaterra, a diferencia de España y Portugal, donde los relatos de viajes aparecen a posteriori como producto de las experiencias directas de un grupo de navegantes, se limita inicialmente a la traducción de muchas obras de marinos extranjeros, no sólo con el fin de fomentar las expediciones de sus compatriotas (Penrose 1952:313; Steele 1975:9), sino para valerse de las experiencias y conocimientos cosechados por los navegantes, especialmente los españoles, en sus travesías.

Hasta tal punto era importante para los ingleses la información conocida por las naciones más maríneas de la época que las compañías dedicadas a las expediciones ultramarinas financiaban traducciones para conocer las rutas y las posibilidades de los nuevos territorios que codiciaban (David 1981:31). Las obras traducidas fueron de naturaleza muy variada tratando temas de historia, geografía, inventos y nuevos productos, botánica o navegación, entre otros. De ello se desprende que la avidez de conocimientos de los ingleses no estaba restringida a un solo campo, sino que se interesaban por todo aquello que pudiera enseñarles algo nuevo sobre el continente aún por conocer y en el que pretendían aventurarse. Estas traducciones resultaron de especial utilidad para navegantes ingleses como Drake, Hawkins o Frobisher.

Por otra parte, los navegantes ingleses no sólo conocieron el español a través de las traducciones, sino que también consultaron obras originales. Además mantuvieron contactos frecuentes con otros marinos y con gobernadores españoles de los asentamientos en América, por lo que es muy posible que tuvieran un buen dominio de la lengua española. Asimismo, estas lecturas y sus propias incursiones les llevarían a conocer la existencia de otras lenguas indígenas de América. En cuanto al público lector, estas obras posiblemente contribuyeron no sólo a descubrir a sus lectores un mundo exótico sino a dar a conocer nuevas palabras, bien adoptadas de otras lenguas o acuñadas por sus autores.

Es en este momento cuando la legendaria figura de Sir Walter Raleigh publica su relato de viajes *The Discoverie of the Large, Rich and Bewtiful Empyre of Guiana* (1596). La excelente acogida que tuvo esta obra entre el público sólo se puede entender en una Inglaterra en la que la expansión colonial y el conocimiento del mundo se habían convertido en una prioridad nacional y, por tanto, compartida y seguida por un amplio sector de la población.

## 2. THE DISCOVERIE OF THE LARGE, RICH AND BEWTIFUL EMPYRE OF GULANA (1596)

Sir Walter Raleigh, ávido lector, estaba familiarizado con un buen número de obras traducidas y escritas en español<sup>1</sup> que le fueron de gran utilidad en la preparación de distintas expediciones y en su propio viaje a Guayana<sup>2</sup>. El relato escrito por Sir Walter Raleigh acerca de su expedición a Guayana en busca de El Dorado se publicó por primera vez en Londres, en el año 1596 con el título *The Discoverie of the Large, Rich, and Bewtiful Empyre of Guiana*, siendo su editor Robert Robinson. En esta obra Raleigh intentó justificar por qué, a pesar del empeño puesto, este viaje no resultó tan fructífero como se esperaba. Raleigh tuvo que enfrentarse a las burlas y críticas de muchos, que le acusaron de no haber estado siquiera en el Caribe, sin embargo la obra pronto se hizo tan popular que se editó al menos tres veces en el primer año. Además, no tardó en ser traducida, sólo en los siglos XVI y XVII, al holandés –en 1598, 1605 y 1644–, al alemán –en 1599, 1601, 1603, 1612 y 1663– y al latín –1599– en una versión

reducida por el geógrafo Levinus Hulsius, encargado también de la primera edición alemana. Años más tarde Hakluyt la incluiría en su segunda edición de *Principal Voyages* y De Bry en el volumen octavo de su *Americae* editado en Latín en 1599 y 1625, y en alemán en 1599 y 1624. La relevancia del texto se demuestra en las ediciones que han seguido apareciendo hasta nuestros días en diferentes idiomas (Armitage 1987:3-6; Whitehead 1997:10).

Aparte de relatar sus experiencias en Guayana, Raleigh recogió en su libro otros datos de interés, como sus contactos con indígenas y españoles, los conocimientos que obtiene de ambos grupos y, por supuesto, material que estimulara a sus compatriotas a aventurarse en la exploración y colonización de nuevos territorios.

### 3. INNOVACIONES LÉXICAS EN *THE DISCOVERIE OF THE LARGE, RICH AND BEWTFUL EMPYRE OF GULANA* (1596)

#### 3.1. *Presupuestos previos*

De la lectura de la obra se desprende que Raleigh es un gran conocedor de la lengua española. Él mismo no esconde que su empresa esté inspirada en fuentes españolas<sup>3</sup> ya que, efectivamente, había investigado a fondo los relatos de historiadores y exploradores españoles antes de emprender su expedición a Guayana, como él mismo hace constar en los pasajes que cita en lengua original con su correspondiente traducción al inglés:

but reade the report of *Francisco Lopez & others* (...) *Todo el servicio de su casa, mesa, y cozina era de oro, y de plata, y quando menos de plata, y cobre por mas rezjo. Tenia en su recamara estatuas huecas de oro que parecian gigantes, y las figuras al proprio, y tamano de quantos animales, aves, arboles y yervas produze la tierra, y de quantos peces cria la mar y aguas de sus reynos. Tenia assi mesmo sogas, costales, cestas, y troxes de oro y plata, rimeros de palos de oro, que parecinessen lenna raizada para quemar. En fin no avia cosa en su tierra, que no la tuviesses de oro contrabecha: y aun dizen, que tenian los Ingas un vergel en una isla cerca de la Puna, donde se yvan a bolgar, quando querian mar, que tenia la ortaliza, las flores, y arboles de oro y plata, invencion y grandexa basta entonces nunca vista. Allende de todo esto tenia infinitissima cantidad de plata, y oro por labrar en el Cuzco, que se perdió por la muerte de Guascar, ca los Indios lo*

*escondieron, viendo que los españoles se lo tomavan, y embiavan a Espania.* That is, All the vessels of his house, table, and kitchin were of Gold and Silver, and the meanest of silver and copper for strength and hardnes of the mettal. He had in his wardroppe hollow statues of golde which seemed giants, and the figures in proportion and bignes of all the beastes, birdes, trees and hearbes, that the earth bringeth forth: and of all the fishes that the sea or waters of his kingdome breedeth. Hee had also ropes, budgets, chestes and troughs of golde and silver, heapes of billets of golde that seemed woode, marked out to burne. Finally there was nothing in his countrey, whereof hee had not the counterfeat in gold: Yea and they say, The *Ingas* had a garden of pleasure in an Iland neere *Puna*, where they went to recreate themselves, when they would take the ayre of the sea, which had all kind of garden hearbes, flowers and trees of Gold and Silver, an invention, & magnificence til then never scene: Besides all this, he had an infinite quantitie of silver and gold unwrought in *Cuzco* which was lost by the death of *Gnascar*, for the Indians hid it, seeing that the Spaniards tooke it, and sent it into Spayne.

(*Discovery of... Guiana*, 11-12/ 137-138)

(...) which *Lopez* setteth downe in these wordes following.

*Hallaron cinquenta y dos mil marcos de buena plata, y un millon y trezientos y veinte y seys mil, y quinientos pesos de oro*, which is: They founde fiftie and two thousand markes of good silver, and one million, and three hundred twentie and six thousand and five hundred pesoes of golde.

(*Discovery of... Guiana*, 12/ 138)

Asimismo, a lo largo de la obra Raleigh recoge, ahora en lengua inglesa, testimonios de personajes españoles con los que ha mantenido contacto, además de pasajes de cartas españolas supuestamente interceptadas. Por último, las frecuentes palabras procedentes del español que emplea con absoluta naturalidad no hacen más que confirmar su dominio de esta lengua.

Parece evidente que la inevitable relación que Raleigh mantuvo con el mundo hispano dejó una impronta lingüística en el relato de Sir Walter y, dada la excelente acogida que tuvo la obra en su momento, cabría esperar que muchos de los términos españoles o indígenas empleados por Raleigh fueran adoptados por sus contemporáneos y pasaran a formar parte del léxico de la lengua. Nuestro estudio pretende comprobar estas hipótesis

y clasificar, además de cuantificar, las innovaciones léxicas presentes en *The Discoverie of... Guiana*. Los resultados del análisis podrán compararse con los resultados obtenidos en estudios similares dedicados a autores de más renombre y así valorar el papel de Raleigh como neologista.

### 3.2. Metodología<sup>4</sup>

A lo largo de todo el libro Raleigh incluye gran cantidad de topónimos y datos de interés geográfico, así como nombres de personajes y tribus, que han sido estudiados en detalle por historiadores y etnógrafos. Nosotros nos hemos centrado únicamente en su uso de gentilicios y vocablos procedentes del español y las lenguas nativas. La recopilación de datos para la elaboración del presente estudio ha sido un proceso con una serie de fases diferenciadas. La primera de ellas ha consistido en tomar cada lexía aparecida en la obra *The Discoverie of... Guiana*, según la edición de Whitehead (1997), y contrastarla con las entradas correspondientes en el *Oxford English Dictionary* (O.E.D.). Los datos básicos acerca de cada una de estas lexías –categoría gramatical, fecha de incorporación a la lengua inglesa, sentido con que se emplea en la obra– se han recogido en una base de datos. Como en un principio sólo nos interesan las nuevas lexías que este relato ha aportado a la lengua inglesa, en aquellos casos en que, según el O.E.D., la aparición de la lexía coincidiese con la fecha de publicación de la obra estudiada o fuese posterior<sup>5</sup>, las fichas se han ampliado para poder incluir la lengua de origen y etimología, el tipo de formación, el campo semántico y las citas del texto en que aparece la lexía en cuestión.

Una vez completada la elaboración de la base de datos hemos procedido a clasificar cada innovación léxica de acuerdo con una ordenación que nos permita establecer paralelismos entre nuestros resultados y los de estudios similares<sup>6</sup>.

Debemos puntualizar, sin embargo, que el presente estudio se ha basado en los datos referentes a la fecha de aparición de nuevas lexías y nuevos sentidos incluidos en el O.E.D., por carecer de momento de una obra más amplia y precisa. Debemos tener en cuenta, sin embargo, que el

O.E.D. no pretende ser una obra exhaustiva en cuanto a estos datos, sino que su finalidad es principalmente orientativa. Asimismo, el corpus del O.E.D. se basa principalmente en las obras literarias de autores reconocidos, dejando en un segundo plano a otros con igual repercusión entre el público lector de la época, por lo que resulta difícil saber si la lexía estudiada es realmente fruto de la creación del autor al que se le atribuye, o si éste simplemente la incluye en su obra tras llevar un tiempo vigente (Nevalainen 1999:337).

### 3.3. Análisis de los resultados

En la tabla 1 presentamos de forma esquemática los neologismos que aparecen por primera vez en lengua inglesa en *The Discoverie of... Guiana*, (1596) tomando como referencia el O.E.D. En las tablas 2 y 3 pasamos a constrar estos datos con los estimados por Barber para el período denominado Inglés Moderno Temprano (1997: 221).

TABLA 1. RESUMEN DE RESULTADOS

LEXÍA	FECHA ENTRADA (O.E.D.)	TIPO DE INNOVACIÓN LÉXICA	SUBCLASIFICACIÓN
Adelantado (sust.)	1599	Préstamo	Español; adopción
Admirable (adj.)	1596 (Spenser)	Préstamo	Francés; adopción
Beacon (v.)	1644	Conversión	Verbo postnominal
Biscayan (sust.)	1596 (Nashe)	Derivación	Sufijación; <i>-an</i>
Bristol-Diamond (sust.)	1596 (Lodge)	Composición	Sustantivo compuesto; sust.-sust.
Buoy (v.)	1596 (Raleigh)	Conversión	Verbo postnominal
Calabash (sust.)	1596 (Raleigh)	Préstamo	Francés; adopción
Carouser (sust.)	1596 (Raleigh)	Derivación	Sufijación; <i>-er</i>
Crumster (sust.)	1596 (Raleigh)	Derivación	Sufijación; <i>-ster</i>
Distaste (sust.)	1598	Derivación	Prefijación; <i>dis-</i>
El Dorado (sust.)	1596 (Raleigh)	Préstamo	Español; adopción
Ford (v.)	1614 (Raleigh)	Conversión	Verbo postnominal
Fordable (adj.)	1611	Derivación	Sufijación; <i>-able</i>
Fowling-piece (sust.)	1596 (Lanc. Wills III)	Composición	Sustantivo compuesto; sust. postverbal <i>-ing-</i> sust.
Gallego (sust.)	1600	Préstamo	Español; adopción
Guianian (sust.)	1600 (Raleigh)	Derivación	Sufijación; <i>-ian</i>
Hauling (sust.)	1626	Derivación	Sufijación; <i>-ing</i> , sust. postverbal

Hunting-horn (sust.)	1694	Composición	Sustantivo compuesto; sust. postverbal –ing– sust.
Inhumane (adj.)	1599	Préstamo	Latín; adaptación
Inlay (v.)	1596 (Shakespeare)	Composición	Verbo compuesto con part. locativa
Man-eater (sust.)	1600	Composición	Sustantivo compuesto; sust.- sust. agente postverbal
Outfall (sust.)	1629	Composición	Sustantivo compuesto; partícula locativa- sust. impersonal postverbal
Peruvian (sust.)	1776	Derivación	Sufijación; <i>-ian</i>
Spell (v.)	1595 (Raleigh)	Conversión	Verbo postnominal
Spleen-stone (sust.)	1595 (Raleigh)	Composición	Sustantivo compuesto; sust.- sust.
Sweetwood (sust.)	1607	Composición	Sustantivo compuesto; adj.- sust.
Turn loose (v.)	1598	Composición	Perífrasis verbal
Unaccessible (adj.)	1596 (Raleigh)	Derivación	Prefijación; <i>un-</i>

TABLA 2. MÉTODOS DE FORMACIÓN

	Nº de voces	% en <i>Discoverie of Guiana</i>	% en Inglés Moderno Temprano
Composición	9	32'1	11'8
Sufijación	7	25	32'8
Conversión	4	14'3	5'4
Prefijación	2	7'1	14'1
Otros	0	0	2'1
Total	22	78'5	66'2

TABLA 3. PRÉSTAMOS

	Nº de voces	% en <i>Discoverie of Guiana</i>	% en Inglés Moderno Temprano
Español	3	10'7	0'9
Francés	2	7'1	6'5
Latín	1	3'6	21'3
Otras lenguas	0	0	5'1
Total	6	21'4	33'8

*The Discoverie of... Guiana*, en la edición de Whitehead (1997), empleada para este estudio, consta de 2.878 líneas de prosa, y el número de innovaciones léxicas encontradas en el texto es 28, lo que nos da una media de una innovación cada 102.8 líneas.

Uno de los primeros datos en llamar nuestra atención al analizar estas tablas es cómo el porcentaje de préstamos (tabla 3) es sensiblemente inferior al de léxias formadas mediante los recursos propios de la lengua



(tabla 2); su proporción es incluso menor que la estimada por Barber para todo el periodo (tabla 3). Estos resultados no cumplían nuestras expectativas iniciales ya que al tratarse de un libro de viajes que narraba encuentros con otros pueblos, esperábamos que se recogieran más préstamos; sobre todo cuando los contemporáneos de Raleigh criticaron tan efusivamente la entrada masiva de extranjerismos a la lengua inglesa durante los siglos XVI y XVII. Sin embargo, no debemos olvidar que este fenómeno se debió fundamentalmente al redescubrimiento de los clásicos favorecido por las ideas renacentistas, con lo que la gran mayoría de esas innovaciones provienen del latín. En el texto del *Discoverie of... Guiana*, por el contrario, apenas encontramos palabras de entrada reciente que tengan este origen<sup>7</sup>, y mucho menos préstamos tomados por Raleigh –sólo un ejemplo (tabla 3). Este hecho resulta lógico dado que al tratarse de un relato de viajes la obra no tiene un carácter erudito, sino que emplea un lenguaje más llano.

Los datos generales estimados para el periodo se invierten, una vez más, en el porcentaje de préstamos procedentes del español en la obra de Sir Walter, que supera en diez puntos el muestreo de Barber (tabla 3), a pesar de que éste unifica los resultados del español y del portugués, lengua de la que no hemos encontrado ningún neologismo en el *Discoverie of... Guiana*. Este dato viene a confirmar parte de la hipótesis de partida del presente estudio: si bien el número de préstamos en la obra de Raleigh no es tan significativo como cabría esperar, sí que proceden en su mayoría de una lengua considerada menor para el período en general. El estudio de Fanego (1984: 15) sobre la innovación léxica en Marlowe nos muestra cómo este destacado autor emplea un porcentaje aún menor de préstamos –15'9 % en total–, del que sólo un 0'4 % procede del español.

Igualmente, resulta destacable el hecho de que Raleigh prefiere utilizar en su mayoría términos adoptados frente a adaptaciones –cinco adopciones frente a una adaptación– (tabla 1), así como la profusión de lexías procedentes del español que habían entrado en la lengua en fecha cercana a la de su expedición. Todo ello contribuye a que su obra tenga un carácter marcadamente hispánico.

En relación con los métodos de formación de palabras (tabla 1), observamos cómo en el *Discoverie of... Guiana* el más utilizado es la composición. El porcentaje de lexías creadas mediante composición que

encontramos en la obra de Raleigh es sustancialmente superior al observado por Barber para el periodo del Inglés Moderno Temprano (tabla 2). En Raleigh, este tipo de formaciones supone un 32'1% de las innovaciones, mientras que el promedio de la época es de un 11'8%.

Por otra parte, si comparamos los datos obtenidos con los de estudios similares, vemos cómo la frecuencia de uso de neologismos compuestos es aún superior en otros autores, como en el caso de Marlowe, donde se llega al 52'9% (Fanego 1984:15). La mayoría de los compuestos de Marlowe –un 80'7%–, sin embargo, son adjetivos. Esto mismo ocurre en la obra de autores de la época como Spenser –82'9% de compuestos adjetivos –o Milton 55%– (Fanego 1984:22). Todos ellos tienen en común que utilizan como principal medio de expresión el verso, y los compuestos adjetivos fueron un rasgo estilístico apreciado en la poesía isabelina. En la obra de Raleigh, por el contrario, no hemos encontrado ningún compuesto adjetivo como neologismo, sino que sus compuestos son principalmente sustantivos –un 77'8%. Esta diferencia tan notable puede deberse al hecho de ser un texto en prosa cuyo objetivo consiste más en plasmar los objetos circundantes que sus cualidades. Con respecto a los compuestos nominales, vemos en el resumen de resultados cómo Raleigh se sirve de diversas estrategias, aunque hay un ligero predominio de la estructura *sust. + sust.*, muy frecuente en la lengua inglesa, y la de *sust. postverbal –ing + sust.*

También es superior el número de compuestos verbales en el *Discoverie of... Guiana* –22'2%– al encontrado en la obra de Marlowe –5%–, aunque éstos no fuesen frecuentes durante el Inglés Moderno Temprano.

La derivación ocupa el segundo puesto en productividad de neologismos en el *Discoverie of Guiana*. En este punto, Raleigh sigue la tendencia del periodo al preferir la sufijación a la prefijación, pero sus cifras totales son inferiores a las estimadas por Barber para ambos métodos. Con respecto a los afijos empleados, ninguno de ellos es excesivamente novedoso. Se trata en su mayoría de afijos bien consolidados en la lengua o muy en boga en su época, como es el caso de *dis-* (Fanego 1985:49).

El último método de formación de palabras representado en nuestro corpus es la conversión, que en el *Discoverie of... Guiana* supone un porcentaje nada desdeñable de neologismos –un 14'3 %– frente a la media

del periodo –5'4 %. Todos los ejemplos de Raleigh son verbos, la categoría más numerosa de creaciones por conversión en inglés, y todos del tipo postnominal. También coinciden en que la mayoría de ellos son términos náuticos –*beacon*, *buoy*, y *ford*.

En el corpus de Marlowe estudiado por Fanego (1984:15), tanto la derivación como la conversión presentan cifras algo inferiores a las de Raleigh debido al predominio de neologismos compuestos en sus obras frente a otros tipos de formaciones.

### 3.4. Estrategias para clarificar los neologismos

*The Discoverie of... Guiana* es un texto plagado de nombres de lugares, tribus, personas y cosas desconocidas o poco familiares para los lectores de la época isabelina. Este hecho no es, puramente, un rasgo del estilo de Raleigh, sino también una manifestación de su necesidad de aportar credibilidad a su relato; en palabras de Whitehead (1997:110) “The constant reiteration of native names and words chants into existence (‘enchants’) things, persons and places,”. La inclusión de vocablos extranjeros es una característica que se repite en los relatos de viajes de los conquistadores del Nuevo Mundo. Galeote (1997:20) resume los motivos que justifican su uso y que pueden aplicarse también a nuestro autor:

1. Necesidad de nombrar realidades nuevas con sus nombres vernáculos, aunque fue frecuente que recibieran nombres españoles.
2. Voluntad de divulgar la experiencia americana.
3. Aspiración a mostrar cierta erudición americanista y acreditar conocimiento de una nueva terminología con cierto prestigio sociolingüístico.
4. Deseo de demostrar veteranía en el conocimiento del Nuevo Mundo.

Sin embargo, el empleo de tantas palabras novedosas comporta dificultades, pues pueden condicionar la comprensión y la aceptación del texto por parte de los lectores. A lo largo de su obra Raleigh es consciente en muchas ocasiones de la dificultad que para éstos entraña la comprensión del sentido de lexías acuñadas por él o de entrada relativamente reciente en la lengua inglesa. Es por ello que, con el fin de clarificarlas en la medida

de lo posible o, al menos, de identificarlas como dificultosas, Raleigh se sirve de diversas estrategias. A continuación analizaremos sus métodos citando algunos ejemplos representativos de cada tipo.

Uno de los rasgos más destacados de la edición del texto original –y respetado en la de Whitehead (1997)– es el empleo de letra cursiva, con la que se marcan los nombres propios de lugares, personas y tribus, así como palabras de comprensión potencialmente dificultosa. Sin embargo Raleigh, o el editor Robert Robinson, no es siempre consistente en sus criterios para marcar palabras. De este modo encontramos neologismos que aparecen en letra normal o cursiva indistintamente, otros que no han sido marcados y, por último, palabras establecidas desde tiempo atrás en la lengua inglesa y que sí han sido destacadas:

(for we had before lost sight of a small Gallego on the coast of *Spayne*, wich came with us from *Phymmouth*:) (*Disc. Guiana*, 1/130).

The same day arrived Captaine *George Gifford* with your Lordships ship, & Captaine *Keymis* whom I lost on the coast of *Spaine*, with the *Gallego*, (*Discovery of... Guiana*, 7/134).

and the river of *Orenoque* at that place is above 12. *English* miles brode, which may be from his outfall into the sea 700. or 800. miles. (*Discovery of... Guiana*, 26/148).

& their bodies annoynted al over with a kinde of white *Balsamum* (by them called *Curcai* (*Discovery of... Guiana*, 16/ 141)

Los ejemplos citados, junto con otros observados en el libro, nos llevan a pensar que Raleigh, en aquellos casos en que no estamos ante un nombre propio, se rige, más que por la novedad de la lexía en sí, por su procedencia de una lengua extranjera, ya que *Balsamum* está atestiguada según el O.E.D. a partir del año 885, pero conserva su forma latina. Por el contrario, la mayoría de los neologismos creados por Raleigh a partir de los recursos propios de la lengua, e incluso algunos préstamos- *inhumane* y *admirable*- no aparecen destacados en el texto.

En cuanto a las lexías que sí se han tenido como novedosas, la primera de las estrategias y, la que más cómoda resulta al lector, es incluir una breve explicación o paráfrasis junto al neologismo. Generalmente, aunque no en todos los casos, las explicaciones acompañan a términos conectados

a una realidad muy distinta de la de los contemporáneos de Raleigh. Ejemplos de este método los encontramos en las siguientes citas:

whom they now call *Ezrabeta Cassipuna Aquerewana*, which is as much as *Elizabeth*, the great princesse or greatest commaunder (*Discovery of... Guiana*, 7/ 134)

one of them gave me a beast called by the Spaniards *Armadilla*, which they call *Cassacam*, which seemeth to be all barred over with small plates somewhat to a *Renocero*, with a white horne growing in his hinder parts, as big as a great hunting horn (*Discovery of... Guiana*, 61/ 172)

In this lake we saw one of the great fishes, as big as a wine pipe, which they call *Manati*, and is most excellent and wholesome meat (*Discovery of... Guiana*, 83/ 187)

Un segundo modo de clarificar la referencia de las lexías novedosas consiste en acompañar a ésta de otra expresión que pueda servirle de sinónimo. Aunque en las citas que incluimos a continuación el primer neologismo se incorporó al inglés en fecha muy próxima a la edición de esta obra –1591– y los otros dos son importaciones o creaciones de Raleigh, el autor probablemente consideró que quedaban suficientemente explicadas de esta manera:

& bare no other office than a Surgeant or *Alferez*: (*Discovery of... Guiana*, 17/ 142)

and also called for his *Calabaza* or gords of the gold beades... (*Discovery of... Guiana*, 16/ 140)

and but two or three crumsters or galleys built, and furnished upon the river within: (*Discovery of... Guiana*, 98/ 197).

También se da el caso de lexías cuyo sentido debe ser entendido únicamente por el contexto. Por lo general, este es el caso de aquellas palabras que ya llevan un tiempo funcionando dentro del propio idioma –los tres primeros ejemplos siguientes pertenecen a este grupo. No obstante, también hay neologismos introducidos por Raleigh que no se acompañan de ningún tipo de clarificación –*adelantado*, *gallego*–, o incluso palabras que no llegaron a integrarse en la lengua inglesa.

They use the tops of *Palmitos* for bread, (*Discovery of... Guiana*, 42/159)  
 for I suffered not anie man to take from anie of the nations so much  
 as a *Pina*, or a *Potato* roote (*Discovery of... Guiana*, 52/ 165)  
 and sell them into *Guiana* for gold, and into *Trinidado* for *Tobacco*,  
 (*Discovery of... Guiana*, 43/ 159)  
 After *Hernandez de Serpa* it was undertaken by the *Adelantado*, *Don*  
*Gonzales Cemenes de Casada*, (*Discovery of... Guiana* 20-144)  
 The same day arrived Captaine *George Gifford* with your Lordships  
 ship, & Captaine *Keymis* whom I lost on the coast of Spaine, with the  
*Gallego*, (*Discovery of... Guiana*, 7/134).  
 (when thy enter into the *Borachera*) they take of the said Gold in dust  
 and anoynt themselves all over therewith... (*Discovery of... Guiana*, 108/  
 204)

Por último debemos reseñar que determinadas lexías, que en su primera aparición en el texto van acompañadas de una explicación o un sinónimo, después, conforme avanza el relato, aparecen solas, pues se presupone que el lector ya debe haberse familiarizado con ellas:

but are no other then *El madre del oro* (as the Spanyards terme them)  
 which is the mother of golde, or as it is saide by others the scum of  
 gold (*Discovery of... Guiana*, To the Reader 2/ 125)  
 (...) who told me that it was *El Madre deloro*, and that the mine was  
 farther in the grounde. (*Discovery of... Guiana*, 68/ 177)  
 which they recover by exchange chiefly for a kinde of greene stones,  
 which the Spaniards call *Piedras Hijadas*, and we use for spleene stones  
 (*Discovery of... Guiana*, 24/ 146).  
 and was at last redeemed for 100. plates of gold, and divers stones  
 called *Piedras Hijadas*, or *Spleen* stones. (*Discovery of... Guiana*, 33/ 152).  
 untill hee had paide 100. plates of Golde, and divers chaines of sple-  
 ene stones for his ransome, (*Discovery of... Guiana*, 77/ 183).

#### 4. CONCLUSIONES

Los resultados de la búsqueda de neologismos léxicos en *The Discoverie of... Guiana*, contrastados con estudios similares sobre otros autores nos muestran cómo la obra de Raleigh no resulta excesivamente innovadora

en este aspecto. Pese a esta evidencia resulta necesario hacer una serie de puntualizaciones. En primer lugar, son muy escasos los datos que reflejen la creación léxica en textos en prosa –para este estudio solamente contamos con las 1.041 líneas de prosa de Marlowe en las que hay 13 neologismos (Fanego 1984:14); en segundo lugar, dichos pasajes se enmarcan dentro de obras mayores en verso, con lo que su carácter es bastante distinto al de la obra que aquí nos ocupa.

Al tratarse de un texto en prosa Raleigh no acuña neologismos para ajustarse a parámetros métricos; por ser un relato de viajes autobiográfico, no pretende crear lexías que describan personajes ficticios; no se vale del humor o los dobles sentidos que justifican ciertas innovaciones. Por otra parte, y debido a todas las razones anteriores, tampoco sus neologismos tienen una corta vida, sino que son palabras que al menos durante cierto tiempo gozan de vigencia en la lengua. Además, presenta una peculiaridad en cierta medida esperable: dado que la obra versa sobre disciplinas en las que los españoles eran expertos, la navegación y la exploración, y Raleigh era un gran conocedor de la lengua española, el número de lexías procedentes de esta lengua es mucho más alto que la media estimada por Barber para todo el período de Inglés Moderno Temprano

Por último conviene mencionar que el valor lingüístico de la obra de Raleigh no ha de medirse exclusivamente por el número de lexías innovadoras que en ella aparecen, sino también por el uso que el autor hace de gran cantidad de palabras de reciente creación<sup>8</sup>, especialmente de préstamos procedentes del español en sus formas más cercanas a la lengua original o de vocablos de las lenguas nativas. Raleigh suministra gran cantidad de información acerca del Nuevo Mundo, y dentro de esta información están las palabras, que confieren al *Discoverie of... Guiana* gran parte de su exotismo. Algunas no llegan a integrarse en la lengua inglesa<sup>9</sup>, mientras que otras ya están documentadas en fechas anteriores, pero sin duda Raleigh contribuye con su popular relato a hacerlas familiares entre los lectores isabelinos.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ANDREWS, KENNETH (1964). *Elizabethan Privateering: English Privateering during the Spanish War 1585- 1603*. The University Press: Cambridge.
- ARMITAGE, CHRISTOPHER M. (1987). *Sir Walter Raleigh, an Annotated Bibliography*. The University of North Carolina Press: Chapel Hill.
- BARBER, CHARLES (1997). *Early Modern English*. Edinburgh University Press: Edinburgh.
- DAVID, RICHARD (ed.) (1981). *Hakluyt's Voyages*. Chatto and Windus: London.
- FANEGO, TERESA (1984). "Notas en torno a las innovaciones léxicas en la obra de Christopher Marlowe (I)". *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 9: 13-40.
- (1985). "Notas en torno a las innovaciones léxicas en la obra de Christopher Marlowe (II)". *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 10: 43-63.
- GALEOTE, MANUEL (1997). *Léxico indígena de flora y fauna en tratados sobre las Indias Occidentales de autores andaluces*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada: Granada.
- MARCHAND, HANS (1969). *The Categories and Types of Present-Day English Word-Formation*. C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung: München.
- NEVALAINEN, TERTTU (1999). "Early Modern English". *The Cambridge History of the English Language*. Vol. III: 1476-1776. Ed. Roger Lass. Cambridge University Press: Cambridge, pp. 332-458.
- OAKESHOTT, WALTER (1968). "Sir Walter Raleigh's Library". *The Library* XXIII:4 : 285-327.
- The Oxford English Dictionary on Compact Disc*. (2<sup>nd</sup> ed.). 1992. Oxford University Press: Oxford.
- PENROSE, BOIES (1952). *Travel and Discovery in the Renaissance*. Harvard University Press: Cambridge, Massachusetts.
- RALEGH, SIR WALTER (1596). *The Discoverie of the Large, Rich and Bewtiful Empire of Guiana, with a Relation of the Great and Golden Citie of Manoa (which the Spanyards Call El Dorado). And of the Provinces of Emeria, Arroimaia, Amapaia, and other Countries, with their Rivers, Adioyning*. Robert Robinson: London.
- STEELE, COLIN (1975). *English Interpreters of the Iberian New World from Purchas to Stevens: A Bibliographical Study, 1603- 1726*. Dolphin Book Co.: Oxford.
- WHITEHEAD, NEIL L. (ed.) (1997). *The Discoverie of the Large, Rich and Bewtiful Empyre of Guiana, by Sir Walter Raleigh*. Manchester: Manchester University Press: Manchester.



## NOTAS

- 1 Como hijo de una época marcada por las tensiones entre España e Inglaterra, Raleigh se caracterizó por su carácter hispanófilo. Sin embargo, a pesar de su desprecio a los españoles en el plano político, era un hombre de una amplia cultura capaz de reconocer la valía de los españoles como exploradores y marinos, de ahí que en la biblioteca personal de la que dispuso durante su encierro en la Torre de Londres se contaran diversas obras españolas en el idioma original o traducidas (Oakeshott 1968:285-327)
- 2 La zona comprendida actualmente entre Brasil y Venezuela.
- 3 Raleigh se refiere, entre otras, a la *Crónica del Perú* (Sevilla 1553) de Cieza de León, y la *Historia de la conquista de Nueva España* (Sevilla 1552) de López de Gomara
- 4 Para el siguiente estudio se han consultado tanto la obra editada en 1596 que se conserva en la Biblioteca Británica (Shelfmark C.32.g.25) como la edición realizada por Whitehead (1997), fiel a la obra original tanto en la ortografía como en las convenciones de impresión. En todas las citas aparecerá en primer lugar el número de página de la edición original y, separada por una barra, su página correspondiente en la edición realizada por Whitehead.
- 5 Lo cual indicaría que el O.E.D. no ha registrado estas ocurrencias anteriores.
- 6 Hemos adoptado el modelo de clasificación propuesto por Marchand (1969) por ser el más empleado en estudios similares, lo que permitirá establecer comparaciones de los resultados.
- 7 Cf. nota 8.
- 8 A continuación hemos agrupado atendiendo a su origen etimológico y a su método de formación palabras recogidas en el relato que según el *Oxford English Dictionary* hicieron su primera aparición en el período comprendido entre 1550 y 1595, esto es, antes de la aparición de la obra de Raleigh. Con estos ejemplos se pretende únicamente ilustrar la labor de difusión y no sólo de creación que tuvo el *Discoverie of... Guiana*.

## PRÉSTAMOS

LATÍN: digress (v.) 1552; expect (v.) 1560; reunite (v.) 1591

FRANCÉS: embark (v.) 1550; torture (n.) 1551; temporize (v.) 1555-63; fort (sust.) 1557; prosecution (sust.) 1567; sackage (sust.) 1577- 87; second (v.) 1586; corps de garde (sust.) 1587; picory (sust.) 1590; admire (v.) 1590; calenture (sust.) 1593.

ESPAÑOL: cannibal (sust.) 1553; hammock (sust.) 1555; cacique (sust.) 1555; manatee (sust.) 1555; peso (sust.) 1555; maize (sust.) 1555; canoe (sust.) 1555; caste (sust.) [también puede proceder del portugués]; armadillo (sust.) 1577; piña (sust.) 1577; palmetto (sust.) 1583; tobacco (sust.) 1588; corregidor (sust.) 1594; disembogue (v.) 1595.

PORTUGUÉS: negro (sust.) 1555; alferes (sust.) 1591 [ambos ejemplos pueden proceder también del español].

OTRAS LENGUAS: cassava (sust.) 1555, del Taino (Haití); spar (sust.) 1581, del Bajo Alemán Medio; gust (sust.) 1588, del Nórdico Antiguo y existente probablemente en uso dialectal.

### FORMACIÓN DE PALABRAS

PREFIJACIÓN: benight (v.) 1560; impassable (a.) 1568; unresistable (a.) 1581; refine (v.) 1582; regather (v.) 1589.

SUFIJACIÓN: northerly (a.) 1551; discovery (sust.) 1553; marching (sust.) 1560; assuredness (sust.) 1561; hasten (v.) 1565; mutiny (sust.) 1567; powerfulness (sust.) 1586; boggy (sust.) 1586; meanly (adv.) 1587; middest (a.) 1590; musketeer (sust.) 1590; employment (sust.) 1593.

COMPOSICIÓN: hithermost (a.) 1563; Indian pepper (sust.) 1578; lee shore (sust.) 1579; ashore (adv.) 1586; heart-broken (a.) 1586; far-off (a.) 1590; potato-root (sust.) 1592; jews' harp (sust.) 1595.

CONVERSIÓN: carouse (v.) 1567; tributary (sust.) 1585; notable (adv.) 1586; scandal (v.) 1592; secret (v.) 1595.

- 9 Entre las palabras y expresiones españolas utilizadas por Raleigh que no formaron parte de la lengua inglesa hallamos *borrachera*, *Piedras Hijadas*, *Madre del Oro* y *cassado*.